

第二外语法语教材对比分析

谭雪娇

(中国民用航空飞行学院, 四川 广汉 618300)

摘要: 教材是教师进行教学的主要依据和实现教学相长的重要资源。本文选取《新大学法语》《新公共法语》《Reflets 走遍法国》《Le nouveau taxi! 你好! 法语》四本教材进行各自特点的分析比较。

关键词: 第二外语; 教材;

随着全球一体化进程的发展, 各国在各领域交流日渐频繁。语言作为对外交往中传递信息的重要工具, 越来越受到重视。1998年, 教育部下发的《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》中探讨再外语专业进行复语教学, 提到“鼓励学生在掌握所学语种的基本技能和运用能力的同时, 再学一门外国语。”2015年由教育部正式出台实施《英语类专业本科教学质量国家标准》, 仍旧规定“英语专业学生的专业核心课程应包含第二外语”。目前英语专业第二外语课程的开设, 一般是从大二或大三开始, 持续三至四个学期, 每周两次共四个课时, 其学分和课时都占有英语专业学习的重要比重。

法语作为国际交流的大语种遍布世界五大洲。它也是联合国、欧盟、国际奥委会等众多主要国际机构的官方语言。因此, 二外法语课在全国各高校的英语专业中蓬勃开展。

在二外课堂上, 由于我们在中国进行法语教学, 缺乏目的语国家文化语言环境, 教材上的内容成为知识和文化内容的唯一来源, 同时也是教师进行教学的主要依据和实现教学相长的重要资源。一本好的教科书更是新时代人才培养目标和教学大纲的载体和工具。因此, 一本符合教学目标且适合教学对象的教科书会对学习产生积极的影响, 反之亦然。鉴于教科书的重要性不可忽视, 对教科书的研究是非常必要的。

本文分为两个部分, 首先在第一部分, 我们将简要介绍第二外语法语常用教材的基本情况, 在第二部分将从教材结构与内容编排分析每本教材各自的特色, 总结其各自优势及可能的不足。

一、选取教材基本情况简介

现在市面上的法语教材百花齐放, 其中常见的二外法语教材分为两类: 由中国本土教师编写出版, 例如《新大学法语》《新公共法语》等; 第二类是“原版语料+本土化改编”的引进教材, 例如《Reflets 走遍法国》《Le nouveau taxi! 你好! 法语》等。首先, 我们将对上述四本二外常用法语教材的基本情况和课程编排进行简单的比较分析。

《新大学法语》: 主编李志清; 2020年9月第三版; 高等教育出版社; 附线上音频资源; 配套教学参考书; 16开本; 彩色印刷; 全四册。

《新公共法语》: 主编吴贤良; 2007年10月第一版; 上海外语教育出版社; 附MP3音频光盘; 配套学习辅导书+语法自习自测+基础语法全解; 16开本; 双色印刷; 全上下两册。

《Reflets 走遍法国》: 主编【法】Guy Capelle; 2006年8月第一版; 外语教学与研究出版社; 附MP3音频资源+DVD视频资源; 配套练习册、教师用书、语法手册; 16开本; 彩色印刷; 全三册。

《Le nouveau taxi! 你好! 法语》: 主编王海燕; 2012年9月第一版; 外语教学与研究出版社; 附在线下载音频+DVD视频光盘; 配套练习册+教师用书; 16开本; 彩色印刷; 全四册。

基于以上四本教材的基本信息对比, 从配套和呈现上来说, 可以看出二外教材多种多样, 各具特色。

1. 这四本教材均使用16开的大开本。作为外语教材, 大开本会使每一页呈现的内容更加丰富完整, 并且更方便批注和笔记。

2. 《新公共法语》和《Reflets 走遍法国》的教材出版时间距今已然过去比较长时间, 随着这几年社会经济文化水平的快速发展, 这些教材在时效性上就没有那么强, 容易让现在00后的学生产生距离感与脱节感。而《新大学法语》紧跟时代变化发展, 在2020年更新推出了新的版本。

3. 《Reflets 走遍法国》和《新公共法语》的音频资源仍然配备的是MP3光盘, 现在大部分同学不再使用CD播放器, 购买的电脑也不再带光盘驱动器, 因此音频资源的获取可能存在困难。而另外两本教材都配备了在线的下载渠道, 只需扫一扫二维码或登录网站, 就可以轻松获取音频资源。

4. 《新公共法语》为双色印刷, 《新大学法语》《Reflets 走遍法国》《Le nouveau taxi! 你好! 法语》为彩色印刷, 并配有大量色彩鲜艳的插图。双色印刷的教材文字排版方式单一, 虽然不容易分散学生注意力, 但可能会显得严肃死板, 而彩色印刷设计时尚现代, 插图精美生动, 图文配合默契, 使书本上的死知识变得更直观生动, 能够在很大程度上提高学生学习兴趣, 从而提高学习的趣味和积极性。

5. 《Reflets 走遍法国》和《Le nouveau taxi! 你好! 法语》两本教材配有视频资源。但后者的辅助视频资料部分仅用作法国文化的补充, 前者《Reflets 走遍法国》是5本教材中其中唯一配有课文的视频资源, 演员们每篇课文像连续剧似的呈现, 剧情生动, 语言自然地, 有助于提升学习兴趣, 让学生有如身临其境地体会法国文化和学习正宗实用的法语表达。

二、教材结构与内容编排: (均以各教材第一册为例)

(一)《新大学法语》

第一册由12课组成。1-4课为入门课程: 包含两篇课文、词汇、注释、数字、语音、语音知识、读音与字母、语法、动词变位、练习。5-12课为基础课程: 包含课文、词汇、注释、数字、课文练习、对话、语法、动词变位、语法练习、补充的谚语和词汇。

这本教材的编排呈现出以下特色:

1. 与时俱进: 这本教材的第一版就是根据1992年颁布的《大学法语教学大纲》编写。2002年, 教育部修订了《大纲(第二版)》, 随之2003年修订版《新大学法语》出版。2008年, 《大纲(第二版)》进行了重新编写, 更名为《大学法语课程教学要求》。2020年, 教育部提出培养高素质国际化复合型人才, 为了应对新时期人才培养要求, 《新大学法语(第三版)》问世。该版本通过调整学时、缩减内容、删除难度过高的语法点、修订更符合当今实际情况的会话等方式, 都是根据《大学法语课程教学要求》《大学法语四级考试大纲》的要求以及社会发展而与时俱进, 其内容与现行各类法语考试如大学法语四级、同等学力人员申请硕士学位法语水平全国统一考试等密切相关。通过使用该教材, 有利于学生掌握新时期大学法语课要求的内容, 有利于学生国家级法语考试备考。

2. 线上线下混合式教学: 根据教育部“线上线下混合式教学”的指导思想, 教材独特地包含了纸质和网络课程两部分。这一点是其他教材不具备的。网络资源以同名慕课为主, 辅以高教社 iSmart 外语智能学习平台的部分资源。这样学生可以随时随地自主地利用网络资源进行预习、复习、答疑、自我评估和适当的补充和拓展等。

3. 课程思政: 对于新时代“课程思政”的要求, 该教材也对课文做了相应的调整。

4. 每一课都有 *Connaître plus* 补充知识的部分, 通过谚语; 生动的照片、地图; 实用的词汇、简历模板等内容, 全方位的进行文化和实用知识的补充, 激发学习兴趣。

5. 缺点: 练习形式比较单一, 几乎都是语法练习, 缺乏形式多样的口语交际和写作练习。

(二) 《新公共法语》

第一册初级教程由 20 课组成。1-7 课为语音教学: 包含语音、练习、语音规则拾遗、课文、词汇、语音小知识、音调、对话、练习、语音小贴士。第 7 课由语音基本规则的总表。8-20 课每课包含语法、语法练习、课文 A、课文 B、词汇表、注释、数字、动词变位、重点词汇的搭配和例句、课文练习、交际表达方法、补充对话、开心一笑、语言文化小贴士。

1. 《新公共法语》教材最大的特色就是其独特的英、法对比的编写方法。因为法语的二外学习者都是英语专业或者有一定英语基础的同学, 因此, 利用他们原有的英语知识, 通过对比寻找异同的方式, 帮助学生更快掌握法语。语音教学中, 与英语语音对比来介绍法语语音素; 词汇部分一律采用英语注解法语的模式; 短语和句子搭配的部分也使用了大量英法对比。

2. 除了英法对比的编写方法外, 每一课中重点词汇的搭配和例句、交际表达方法、补充对话、开心一笑、语言文化小贴士这几部的添加也非常具有特色。重点词汇的搭配和例句使得学生可以清晰、明了的掌握重要动词的搭配和使用方法; 交际表达方法注重语言的实用性, 交际性; 补充对话一定程度上丰富了学生的知识面; 开心一笑让法语学习轻松快乐; 语言文化小贴士一般和该课文章相关, 通过学习, 让大家了解法国文化, 开阔眼界。

3. 教材配套丰富完整: 这一套系列丛书还包括《新公共法语中级教程》《新公共法语高级教程》《新公共法语学习辅导》《新公共法语学习指南 365 疑解答》《新公共法语听说学语法》等。

4. 缺点: 部分内容较为陈旧; 练习形式比较单一; 其中部分英法单词和短语对比不合理。

(三) 《Reflets 走遍法国》

《Reflets 走遍法国 1 上》共分成 12 个单元, 每个单元又分成两课。除语音和 0 课以外, 其他 1-12 课都为情景学习、课文、词汇表、剧情理解、语法学习、语言交际、笔语、词汇扩展练习文化点滴等几个板块。

1. 该系列教材最大的特色是情景式教学法: 第一册以三个青年为主线, 他们合租在同一屋檐下, 课文讲述各自工作生活上的趣事。文字方面, 课文全部以对话的形式呈现, 用地道生动、原汁原味的语言展现交际的场景, 添加了很多生活口语和。视频和音频方面, 都是由地道的法国人展示真实说话的语速、语调。而与课文一致的视频真实地展现了这些对话的场景, 甚至演员的眼神、手势、社交礼仪也属于语言文化的一部分。例如第 10 课《高级客户》, 是主角接待客户的故事。期间展示了乘坐出租车、参观公园、著名的银塔餐厅等相关元素, 更是在巴黎著名的万森树林真实取景。这种方式让学生通过视频了解到法国真实的景色和社会现象, 有效提高跨文化交际能力。而像电视连续剧班的一般

呈现可以极大地吸引学生, 让学生想要知道后续的故事发展, 极大地提高学习兴趣。

2. 缺点: 诚然, 《走遍法国》也存在一些缺点。这是一本 90 年代出版的教材, 随着时代的发展, 里面一些场景不再能展示现在法国的风景和社会现象。另外, 为了展示真实地道的交际语言, 课文的视频音频都使用法国人真实的用语、语速、语调, 这对于初学者来说, 入门会具有一定的难度。

(四) 《Le nouveau taxi! 你好! 法语》

第一册由 9 个单元 36 课组成。其中 0 单元 1-4 课主要为语音教学, 每课包含语音知识、语音规则、语音练习、这是什么? (拼读词汇练习)、我来说法语。第 5 课由语音基本规则的总表。语音学习后, 教材的 1 到 9 单元都以一个交际主题例如相遇、日常生活、与人相处等为总线进行学习, 包含课文(对话)加注释、初识、学会说、词汇表、语法、练习、交际、发音。每个单元 4 课学习后, 设置了学以致用用的板块。每三个单元之后, 教材设置了一套 DELF 考试的仿真模拟题, 使学生可以自我检测, 及时查漏补缺。

作为继《走遍法国》之后又一本“原版语料+本土化改编”的教材, 《你好! 法语》的编写具备以下特色:

1. 教材以“欧洲语言共同参考框架”的能力量化标准为指导, 学习进阶与“欧框”语言级别划定相吻合。它分为 A1, A2, B1, B2, C1, C2 六个等级, 对应听说读写四个方面的能力要求。该教材的一到三册分别对应语言力量表里的 A1, A2 和 B1 三个级别, 严格按照欧标进行难度与主题设计。从听力理解、口语表达、阅读理解、书面表达四方面全方面培养学生能力。使其学习后的能力符合参加相应的等级水平测试, 满足其升学、留学深造、求职等不同需求。

2. 每个单元具有明确的主题, 例如第 10 课在巴黎问路找路、17 课做可丽饼、19 课旅行写明信片、29 课介绍法国歌手、31 课分享初恋故事等。以广告、杂志、访谈、调查、诗歌和绘画等素材为载体, 每一课的主题非常贴近现在年轻学生的兴趣和需求。

3. 教材中配备的练习多种多样: 看图找物品、连线题、填空题、角色扮演、看图说话等, 不再是单一的老师主讲和填空形式的语法题, 使课堂组织丰富多样, 提高学生参与度和学习兴趣。

4. 缺点: 对语法的讲解比较零散, 可能不符合中国学生的外语学习习惯和满足考试要求的学习目标。此外, 课本上语法练习较少, 不过可以通过配备的练习册增加练习机会。

教材是课堂教学基本工具, 本文选取的四本教材各具特色, 都凝聚着编者的心血, 我们无须也无法给出哪一本是最佳教材的答案, 只希望认识到不同教材的特点。因此要求教师根据学生的实际情况、教学目标来选择合适的教材。但仅仅依靠一本教材来上课是远远不够的, 教师还需要借助其他优秀教材, 并广泛利用多媒体和网络资源, 以构建一个既能综合发展学生听说读写译的综合应用能力, 又生动有趣的法语课堂。

参考文献:

- [1] 郝晓莉. 日常文化在口语交际中的体现 [D]. 广东外语外贸大学, 2005.
- [2] 尚俊峰. 法英双语对比在二外法语教学中的效果分析——基于法英双语二外教材《新公共法语》[J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(06): 105-106.
- [3] 叶雨通. 中国高校法语专业基础阶段精读教材对比分析 [D]. 外交学院, 2014.